
НОРМАТИВНЫЙ АСПЕКТ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

А.Б. Недосугова

Кафедра русского языка
Юридический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблемам овладения научным и официально-деловым стилем русского языка иностранными учащимися. В данной статье приводятся примеры некоторых типичных ошибок в речи иностранных учащихся и даются рекомендации по их преодолению.

Ключевые слова: норма, литературный язык, методика преподавания РКИ, лексико-грамматические конструкции, перевод, профессиональная направленность.

В сфере преподавания иностранных языков, а также РКИ принято обращаться к так называемому проблемному подходу, т.е. к приемам проблемного и личностно-деятельностного обучения, которые требуют от учащегося не только усвоения, но и творческого применения новых знаний, умений и навыков [4. С. 3]. Хотя проблемный подход дает возможность заострить внимание иностранного учащегося на трудных явлениях функционирования языковых средств и показать вариативные случаи, нормативность словоупотребления и корректное речевое поведение нуждаются в особом подходе. Культура речевого общения предполагает такой подбор и организацию языковых средств, которые дают возможность достигнуть поставленных в общении целей с непременным учетом литературных норм русского языка. Под нормой литературного языка понимается общепринятое употребление языковых средств: звуков, интонации, слов, их форм, синтаксических конструкций. Основным свойством норм является их обязательность для всех говорящих и пишущих по-русски. Нормам свойственна также устойчивость, которая является относительной, так как норма может меняться под влиянием разговорной речи, лексики различных национальных, социальных и профессиональных групп населения, заимствований и т.п.

Опыт работы показывает, что, например, при переводе с иностранного языка на русский учащиеся часто нарушают нормы русского литературного языка в силу влияния родного иностранного языка. В связи с этим необходимо отметить, что каждый иностранный учащийся нуждается в элементарных умениях и навыках при редактировании текста собственного перевода. Наиболее типичные ошибки иностранцев связаны с нормативной грамматической сочетаемостью, управлением целого ряда глаголов при наличии выбора (варианта) предложно-падежной формы управляемых слов.

Так, в сфере управления глагола, его сочетаемости обучающиеся допускают в речи распространенные, устойчивые и труднопреодолимые ошибки. Некоторые глаголы могут управлять несколькими падежными формами имени, что обусловлено многообразием смысловых или стилистических оттенков: *согласиться*

на что? — дать согласие на что-нибудь (согласиться на предложение), *согласиться с чем?* — выразить свою солидарность, примкнуть к чему-нибудь (согласиться с мнением оппонента), *согласиться о чем?* — договориться о чем-нибудь (официальный стиль речи: стороны согласились о нижеследующем); *говорить что?* — о предмете речи, в полном объеме (говорить разные вещи), *говорить о чем?* — в общем смысле (говорить о разных вещах); *жертвовать что?* — приносить в дар, отдавать безвозмездно (жертвовать деньги на что-либо), *жертвовать чем?* — отказаться от чего-либо для достижения какой-либо цели (жертвовать жизнью); *знать что?* — проникнуть в сущность, изучить (знать эти факты), *знать о чем?* — иметь сведения о наличии (знать об этих фактах); *наблюдать что?* — исследовать, изучать, смотреть (наблюдать жизнь животных и птиц), *наблюдать за чем?* — осуществлять надзор, внимательно следить глазами (наблюдать за движением машин) и др.

Есть глаголы, которые могут управлять именными конструкциями как в форме винительного падежа в значении направления действия, так и в форме предложного падежа в значении места действия: *положить куда?* — направление действия (положить кошелек в карман), *положить где?* — место действия (положить очки на видном месте); *поставить куда?* — расположить (поставить книги на полку), *поставить где?* — установить, поместить (поставить памятник на площади) и др. Такие глаголы, как *требовать*, *просить*, *искать*, *ждать*, могут управлять и родительным, и винительным падежом: *требовать чего?* — абстрактный характер объекта (внимания, тишины, уважения), *требовать что?* — конкретный характер объекта (сдачу, пропуск); *просить чего?* — абстрактный характер (помощи, милости), неопределенное количество (денег, воды); *просить что?* — определенный характер (книгу (определенную книгу), деньги (определенную сумму денег)); *искать чего?* — абстрактный характер объекта (поддержки, покоя); *искать что?* — конкретный характер (нужное лекарство, работу); *ждать чего?* — абстрактный характер (ответа (любого), автобуса, зимы); *ждать кого? что?* — конкретный, определенный характер (брата, подругу, маршрутное такси) и т.д.

Трудным для иностранных учащихся является также употребление имен существительных, требующих определенного падежа (несогласованное определение). В качестве примера неправильного употребления можно привести следующие словосочетания: *заинтересованность к созданию* вместо *заинтересованность в создании*; *тенденция на укрепление отношений* вместо *тенденция к укреплению отношений*; *ориентация экономики к Азиатско-Тихоокеанскому региону* вместо *ориентация экономики на Азиатско-Тихоокеанский регион*; *монополия по продаже нефти* вместо *монополия на продажу нефти*; *страны авторитарного режима* вместо *страны с авторитарным режимом*; *вклад в развитии отрасли* вместо *вклад в развитие отрасли*. Так же как и глаголы, имена существительные могут требовать употребления двух или нескольких падежей, что связано с различными смысловыми значениями и стилистическими оттенками: *борьба за что?* (за свободу), *борьба против чего?* (против угнетения), *борьба с чем?* (с курением); *угроза чему?* (миру), *угроза чего?* (войны), *угроза чем?* (оружием).

Как известно, частая ошибка связана с семантически несвободными словосочетаниями или предложениями, которые воспроизводятся в речи в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Такие устойчивые сочетания называются фразеологизмами. По мнению В.Н. Телия, «фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности — это всегда субъект национальной культуры» [7. С. 214]. Вслед за В.Н. Телия к фразеологизмам мы относим идиомы, фразеологические сочетания, поговорки, штампы, клише и крылатые выражения. В речи иностранных учащихся нередко наблюдается замена частей фразеологизмов и устойчивых оборотов под влиянием индивидуальных ассоциативных связей и тематически близких слов: *Развитию экономики придается огромное внимание* вместо *уделяется огромное внимание*; *Эта встреча играет важное значение* вместо *играет важную роль* или *имеет большое значение* и т.д. Общеизвестно, что клише и крылатые выражения при переводе создают определённые трудности. Поиск языкового аналога является одним из важных направлений в методике преподавания иностранных языков и практике обучения переводу. Так, например, в речи иностранцев встречаются ошибки типа *политика страуса* вместо *страусиная политика*, *старайтесь застучать правильные действия людей* вместо *старайтесь замечать (отмечать) правильные поступки людей* и т.п.

Часто встречаются речевые ошибки при выборе языковых средств и их лексической сочетаемости. При соединении слов в словосочетание необходимо учитывать их лексическое значение. Например, характерным является неправильное сочетание глагола и имени существительного в словосочетаниях *подорожали цены* вместо *повысились цены* и *подорожали товары*, *увеличился уровень поставок* вместо *повысился уровень поставок* или *увеличился объем поставок*, *ухудшился жизненный уровень* вместо *понижился (снижился) жизненный уровень*, *увеличились связи в различных областях* вместо *расширились связи в различных областях*.

Наиболее распространенной ошибкой в речи иностранца является выбор глагольного управления при однородных членах предложения. При двух или нескольких сказуемых общее управляемое слово возможно лишь в том случае, если каждый из глаголов требует одного и того же падежа и предлога, и невозможно, если глаголы требуют употребления разных падежных форм или предлогов одного падежа, например: *Он надеется и рассчитывает на поддержку* — правильный вариант; *Он надеется и верит в улучшение жизни* — неправильный вариант (*надеяться на что, верить во что?*); *В статье говорится, как предупредить и бороться с правонарушениями* — неправильный вариант; *В статье говорится, как предупредить правонарушения и бороться с ними* — правильный вариант (*предупредить что, бороться с чем?*).

Итак, некоторыми типичными ошибками как в письменной, так и в устной речи иностранных учащихся являются следующие: неудачный выбор слова по его

значению, искажение фразеологизмов, нарушение согласования, нарушение глагольного предложного и беспредложного управления, нарушение единства грамматической формы в ряду однородных членов предложения и др. По мнению исследователей-лингвистов, «изучение ошибок — дело полезное для их предупреждения» [2. С. 237], для этого необходимы не только учебники и учебные пособия, но и высококультурная языковая среда как устная, так и письменная.

Чтобы помочь учащимся избежать часто встречающихся ошибок, необходимо развивать и поддерживать когнитивный подход к изучению языка. При обучении любому иностранному языку нужно отрабатывать определенные стадии познания, которые включают такие умения, как наблюдать, сопоставлять и разграничивать, типизировать и классифицировать языковой материал. В этом направлении решаются задачи, требующие логико-смысловых отношений между языковыми единицами. Такой подход к обучению позволяет сконцентрировать внимание именно на трудных явлениях функционирования языковых средств, дает возможность показать вариативность словоупотребления и в соответствии с речевыми нормами и речевой ситуацией сделать нужный выбор речевых средств.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Крысин Л.П. Вариативность нормы как естественное свойство литературного языка // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. — М.: Наука, 2011. — Т. 70. — № 4. — С. 3—8.
- [2] Львов М.Р. Риторика. Культура речи. — М.: Академия, 2004.
- [3] Недосугова А.Б. Нормы русского литературного языка и анализ типичных ошибок иностранных учащихся при переводе // *Humanum errare est*. Материалы межвузовской конференции. — М.: Изд-во ДА МИД РФ, июнь, 2012 г. — С. 43—45.
- [4] Рожкова Г.И. Проблемность в обучении русскому языку нерусских: Практикум по функциональной морфологии для слушателей ФПК. — М.: МГУ, 1994.
- [5] Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь трудностей русского языка. — М.: Айрис-пресс, 2002.
- [6] Русская грамматика: научные труды. В 2-х тт. / Е.А. Брызгунова, К.В. Габучан (ред.). — М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, 2005.
- [7] Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

LITERATURA

- [1] Krysin L.P. Variativnost' normy kak estestvennoe svojstvo literaturnogo jazyka // *Izvestija Rossijskoj akademii nauk. Serija literatury i jazyka*. — М.: Nauka, 2011. — Т. 70. — № 4. — С. 3—8.
- [2] L'vov M.R. Ritorika. Kul'tura rechi. — М.: Akademija, 2004.
- [3] Nedosugova A.B. Normy russkogo literaturnogo jazyka i analiz tipichnyh oshibok inostrannyh uchashihhsja pri perevode // *Humanum errare est*. Materialy mezhvuzovskoj konferencii. — М.: Izd-vo DA MID RF, ijun', 2012 g. — С. 43—45.
- [4] Rozhkova G.I. Problemnost' v obuchenii russkomu jazyku nerusskih: Praktikum po funkcional'noj morfolologii dlja slushatelej FPK. — М.: MGU, 1994.
- [5] Rozental' D.Je., Telenkova M.A. Slovar' trudnostej russkogo jazyka. — М.: Ajris-press, 2002.

- [6] Russkaja grammatika: nauchnye trudy. V 2 t. / E.A. Bryzgunova, K.V. Gabuchan (red.). — М., 2005.
- [7] *Telija V.N.* Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvo-kul'turologicheskij aspekty. — М.: Shkola «Jazyki russoj kul'tury», 1996.

**THE NORMATIVE ASPECT
OF THE RUSSIAN STANDARD LANGUAGE
IN THE METHODOLOGY OF RUSSIAN TEACHING
AS FOREIGN LANGUAGE**

A.B. Nedosugova

Russian Language Department
Faculty of Law
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the actual problems of mastering the rules of professional language by foreign students. This article presents some typical steady mistakes that foreign students make, gives recommendations about their overcoming.

Key words: norm, standard language, methodology of Russian teaching as foreign language, lexical and grammatical constructions, translation, professional orientation.